



Designed by SACHIKO FUKUHARA

The Information Magazine for Foreigners in Kochi

在住外国人のための生活情報冊子「Tosa Wave」2006年6月号(Vol. 11)

発行:財団法人高知県国際交流協会

“How to enjoy the rainy month of June”

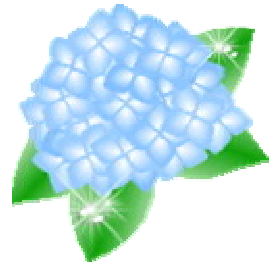
Season for Ajisai (Hydrangea) BY SUSUMU YOSHIDA

When one thinks of a flower in June of Kochi, *ajisai* (hydrangea) comes to mind.

Hydrangea, which blooms from the rainy season through summer, changes its color gradually while it is blossoming. So, the floral term for hydrangea is “caprice”. The origins of this capricious flower are in Japan. The original *gaku-ajisai* (hydrangea macrophylla forma normalis), which grew wild on beaches in the Kanto region, is composed of small bisexual flowers at the center and big ornamental flowers around the edge, while *seiyou-ajisai* (European hydrangea) has only ornamental flowers.

Many species with a variety of colors are sold today: blue, white, pink, purple, red and green. But it is said the oldest Japanese hydrangea was blue. It is believed that the color often depends on the pH of the soil; acidic soils produce blue flowers and alkaline soils result in red. Therefore, soils in that part of ancient Japan must have been acidic.

Japanese blue hydrangeas were taken to the West by Europeans who visited Japan in the last days of the Edo Period and during the Meiji Era. They then bred various colors of *seiyou-ajisai*. Japanese hydrangeas introduced to Europe turned into colorful and bigger flowers because of alkaline soils and Europeans' preference for gorgeous flowers. Later, European hydrangea was in turn re-imported into Japan and is very popular here now, too.



Firefly BY SHIMA MATSUI

Fireflies are an early summer feature in Japan. June is the season when you can see fireflies dancing and giving out a beautiful light on summer nights. Fireflies only live in places that have clean air and rich soil, such as rice paddies, bosky areas or in the countryside with streams. They are also very sensitive to changing environments and its life lasts only ten days or so. Possible habitats for fireflies have been decayed due to today's environmental pollution so that they are now facing extinction crisis. However, we can still see these precious fireflies in places that still have rich natural environments from late May through early June.

Male fireflies fly like lightning, flashing brightly near the water surface. On the other hand, female fireflies stay around the tussock of the waterfront, producing a dim light. They emit light as a sign to find a mate. I've heard that this fantastical light has a curious power to heal human's minds. Fireflies prefer places with a humidity of over 90%, and steamy nights after a night with no wind are the best times to view them. On the other hand, fireflies do not fly on cold or dry (arid) nights, moonlit nights, and windy and rainy nights. Fireflies will start coming out at around 7:30pm. To enjoy viewing them, take care to turn off your headlights, flashlights or cell phone lights.

Let me introduce you to some places to observe them.

Shimanto River basin, around Tsuga dam area (Shimanto Town)

Tens of thousands of fireflies are seen every year. Try riding on a sightseeing boat (need reservation)

Mr. Oonishi (TEL0880-27-5002) Mr. Okawaki (TEL0880-27-5044) Mr. Ogura (TEL0880-27-5117) Only in Japanese

Shimanto River basin, Takase bridge area (Shimanto City)

About 25minutes by car from Nakamura Railway Station

Stream around Hotel Auberge Tosayama (Tosayama, Kochi City)

Saitani area & Naro area (Nankoku City)

Yasuda River Firefly Park (Yasuda Town)

Take a bus to Umaji from Yasuda Railway Station, then get off at Yasuda-cho Bunka Center Mae and take a ten minute walk.

Togano area, along the route 494 (Sakawa Town)

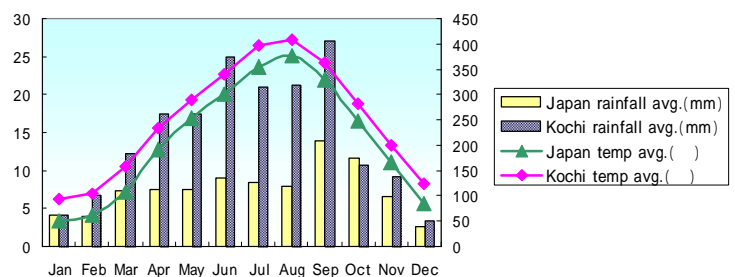
Tsuyu and Kochi's Climate BY ETSUKO SOEDA

June is the rainy season in Japan, and it drizzles all day. Not many people like this sulky weather because it's very hot and sticky. We call the rainy season “*tsuyu*” or “*baiu*” in Japanese. The kanji represent, “plum rain,” and it means, “rain when plum trees fruit.” This expression represents the relationship between plants and nature.

The seasons change from west to east in Japan. It differs year by year, but *tsuyu* starts around 18 May in Okinawa, 4 June in Shikoku (Kochi), and 10 June in the Kanto area (Tokyo). Kochi is in the southern part of the Japanese archipelago, so *tsuyu* starts earlier in Kochi than in the Kanto area. Moreover, the *tsuyu* stationary front rests over the Shikoku area, which brings heavier rainfall. Freaks of nature in recent years have affected the regularity of *tsuyu*, so, for example, we may have no rain in June, and then lots throughout July.

So, listen out for frogs, read ‘Tosa Wave’ and enjoy *tsuyu* as best you can!!

The chart below compares Kochi's climate with Japan's average climate. Look at the differences in rainfall and temperature.



As you can see, Kochi's annual rainfall is about 2600 mm, twice that of Japan's average. Because of this, damage from heavy rain is reported every year. Also, as Kochi is called “Typhoon Ginza”, a typhoon alley, a lot of typhoons pass through Kochi or approach it from late June through October. Please check out the weather forecast frequently when a typhoon is coming near to Kochi and prepare for it buying emergency food, bottles of drinkable water, portable radio and so on.

雨の多い6月の楽しみ方

アジサイの季節 (担当:吉田進)

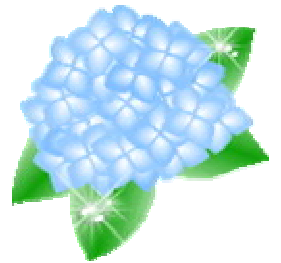
高知の6月の花といえばアジサイです。

梅雨から夏にかけて咲くアジサイは咲いているうちにだんだん色が変わっていきます。そのため花言葉は「移り気」です。

そんなアジサイの原産は日本です。もともとは関東地方の海岸に自生していたガクアジサイで、中心の小さい両性花と、まわりの大きな装飾花から成っています。すべて装飾花に変化しているのが西洋アジサイです。

アジサイは現在いろいろな色の品種が売られています。青、白、ピンク、紫、赤に緑…でも最古の日本のアジサイは青だったそうです。アジサイの色についてよく言われる話ですが土壌のpH濃度によって色が変わり、土壌が酸性だと青くなり、アルカリ性だと赤くなります。したがって、昔の日本の土壌は酸性だったのかもしれませんが。

幕末から明治にかけて日本の青いアジサイが来日したヨーロッパ人により欧州に渡って改良されて、色とりどりの西洋アジサイが生み出されました。ヨーロッパは土壌がアルカリ性のため、また華やかな花を好むヨーロッパ人のために色とりどりで大きな花へ変化を遂げました。そしてその後その西洋アジサイが逆輸入され、現在の日本でも人気品種となっています。



ホタル (担当:松井姿磨)

日本の夏の風物詩、ホタル。夏の夜にピカピカときれいな光を放ち舞うホタルが見られる季節が6月です。ホタルはきれいな水、土、空気、そして植物が豊かな田んぼや林、小川のある里山でしか生きることができず、環境の変化にとて敏感な生き物です。寿命も1週間から10日と短いのです。最近では環境汚染のためホタルの住める環境がどんどん減少し、絶滅の危機に瀕しています。この貴重なホタルは、自然が豊かに残されている場所では5月下旬～6月上旬にかけて鑑賞することができます。

オスのホタルは水面を明るく照らしながら飛び回るのに対して、メスのホタルは水辺に近い草むらで時折淡い光を放ちます。出会いのために合図を送っているのです。この幻想的なホタルの光には、人を癒し安らげる不思議な力があるそうです。ホタルは、湿度が90%以上のところが好きで、雨あがりの蒸し暑い無風の日に活動的になります。反対に、気温と湿度が低くて月明かりのある日や雨の日、風の強い日にはじっとしています。ホタルが光りだす時間は夜7時半頃からです。車のヘッドライトはもちろん、懐中電灯や携帯電話などの光は出さないように気をつけながら鑑賞しましょう。

ホタルの見所をいくつか以下に紹介します。

四方十川流域 津賀ダム湖付近(四方十町)

毎年幾万ものホタルの乱舞が見られる。また、シーズン中は観光遊覧船に乗って観賞することもできます。(要予約)

大西 (TEL: 0880-27-5117) 、岡脇 (TEL: 0880-27-5044) 、小椋 (TEL: 0880-27-5117) 日本語のみ

四方十川流域 高瀬沈下橋付近(四方十市)

中村駅から車で約25分

オーベルジュ土佐山の近くの溪流(高知市土佐山)

南国市才谷地区、奈路地区

安田川はたるの里河川公園(安田町)

安田駅から馬路行きバスに乗り安田町文化センター前下車、徒歩10分

佐川町斗賀野地区 国道494号沿い

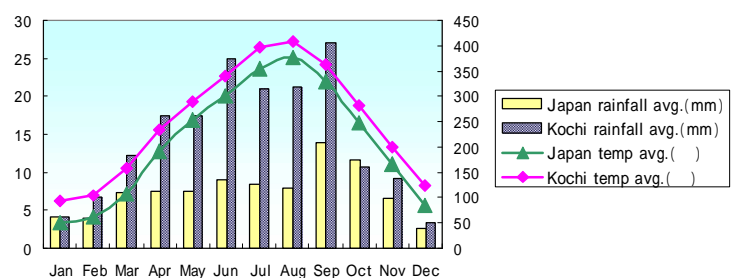
梅雨と高知の気候 (担当:副田悦子)

6月は日本の雨季にあたり、毎日、しとしとと雨が降り続きます。気温も湿度も高く、あまり過ごしやすい季節ではありません。日本語ではこの時期を「つゆ」又は「ばい」と呼びます。「梅の雨」と表現されるとおり、「梅の実が成る頃、降る雨」という意味で、植物と自然との結びつきが感じられます。

日本の天気は西から東に移り変わっていきます。年によって違いはありますが、沖縄は5/18頃、四国地方は6/4頃、関東地方は6/10頃、梅雨入りするようです。高知県は日本列島の南に位置しているので、関東地方の梅雨入りよりも早く、梅雨前線が長く停滞する地域のため、雨量も多い傾向があります。しかし、近年の異常気象の影響で6月に雨が降らなかったり、7月の終わりまで降り続いたりすることもあります。

カエルの大合唱を聴きながら、Tosa Waveを読んで、楽しい梅雨を過ごしてください！

以下に高知の気候と全国平均の気候を比較したグラフを掲載しました。両者の違いや高知がいかに雨の多い県かわかるとおもいます。



ご覧のとおり、高知の年間降水量は約2600mmで、全国平均の2倍になります。ですので大雨による損害が毎年報告されています。また、高知は「台風銀座」と呼ばれ、多くの台風が6月後半から10月にかけて高知に上陸あるいは接近します。台風が近づいてきたらために天気予報をチェックし、非常食、飲料水、携帯ラジオなどを購入して台風に必要な備えましょう。

Teruteru Bouzu BY HIROMI OHTSUKA

Have you ever seen a “*teruteru bouzu*”?

It is a small doll made from tissue paper or cloth and hung out under the eaves as a charm for fine weather. I often made “*teruteru bouzu*” when I was a child on the day before outdoor events like excursions. Then... How do you make one?



Crumple the tissue paper into a ball (3 sheets work well)

Place this ball at the center of another tissue

Wrap the ball with the tissue paper

Tie up the tissue paper above the ball with a rubber band

Turn it around and your “*teruteru bouzu*” is finished

They say that you draw eyes on the face when your wish is realized (only if it is fine weather) and then throw the “*teruteru bouzu*” into the river. But I've never done that. I always draw eyes on it before I hang it. I've heard that if you want it to rain tomorrow hang the head down or hang a black “*teruteru bouzu*”.

Also, do you know that there is a song about “*teruteru bouzu*”? The lyrics are a bit scary.

You Paper Doll for fine weather. I wish you will make tomorrow fine.

If you show me such a beautiful sky as in my dream, I'll give you a nice gold bell in return.

repeat

If you're nice to make my wish come true, I'll give you much sweet sake in return.

repeat

If the weather isn't fine and you keep crying, I'm sorry but I must snip off your neck in one stroke.

Yosakoi Matsuri BY YOKO KINO

Yosakoi Matsuri is a festival in Kochi, which takes place on 9-12 August. About 150 teams and 16,000 people join in as dancers. This festival started in 1954, when citizens started to settle down after losing the war, with an aim to drive the depression away. 750 people took part in the first festival. Now, dancers come to take part from all over the country. Also, Yosakoi festivals are put on in other cities such as Sapporo, Tokyo and Honolulu.

The recruitment of dancers will start in June. Anybody can apply. However, you need to pay the expenses (fee for costume included) and take part in the practices. Information about Yosakoi teams will be put on the billboards in shopping centers or in Kochi's magazines. Every university has a Yosakoi team, and there is also an “International Team”. In the information about the teams there should be included: 1. The number of times they have participated in Yosakoi (if you see 初, it means this year is the first time) 2. How many people they are looking for to take part in their team 3. Expenses (it depends on the team, ¥5000 to ¥30000)

This is an unmissable experience for all of you as citizens of Kochi. You will also make a lot of new friends!

Wanuke-sama BY SUSUMU YOSHIDA

On 30 June every year, Kochi's Wanuke-sama festivals are held at shrines in and around Kochi Prefecture. Wa (circles or hoops) are made from *chigaya* (*Rhizoma Imperatae*). You are supposed to go through this circle three times in total in order to keep safe and sound throughout the year. There are rules for going through the hoop. First, you pass through it, then immediately turn left and come back around the side of the hoop to be in front of it again. You then go through the hoop again, and this time immediately turn right and come back to the original position. On the third time, you go through the hoop and again turn left and come back. While generally people go through the circle on foot, in some shrines there is a hoop big enough for cars, whose driver wishes for safe driving, to go through.

When you go out for Wanuke-sama, I recommend you to wear Yukata (Japanese light kimono for summer) if you want to be more Japanese. If so, you might be able to understand Kochi's tradition and culture more.

てるてる坊主 (担当: 大塚ひろみ)

“てるてる坊主”を見たことがありますか？晴れることを願って軒下などに吊される、布やティッシュペーパーで作られる小さな人形の事です。

では...作り方は？

ティッシュペーパー (3枚くらいがいい) をボール形に丸める。

別のティッシュペーパーの真ん中にボール形を置く。

そのボール形をティッシュペーパーで包む。

包んだボール形の上を輪ゴムで縛る。

ひっくり返したら、“てるてる坊主”のできあがり。

聞くところによると、願いが叶ったら(晴れた時だけ)、顔に目を書き入れ、川に流すということです。私は今までそうした事はないし、吊す前に目を書き入れています。もし明日雨になって欲しければ、逆さに吊すか、黒い“てるてる坊主”を吊す、と聞いた事があります。

“てるてる坊主”についての歌があるのを知ってますか？少し怖い歌詞なんです。

てるてる坊主 てる坊主 あした天気に しておくれ

いつかの夢の 空のよに 晴れたら金の 鈴あげよ

くしかえし

私のねがいも きいたなら あまいお酒を たんとのみしよ

くしかえし

それでも曇って ないたなら そなたの首を ちゃんと切るぞ

よさこい祭り (担当: 木野羊子)

よさこい祭りは毎年8月9日(前夜祭)10日、11日(本番2日)、12日(後夜祭・全国大会)の4日間、150団体、約16,000人の鳴子を持った踊り子が工夫を凝らし、地方車には華やかな飾り付けをして市内を舞って練り歩く高知のカーニバルです。この祭りには、全国的な不況の中、戦後の荒廃した市民生活が落ち着きを見せ始めた1954年8月に、不況を吹き飛ばし、市民の健康と繁栄を祈願し、併せて夏枯れの商店街振興を促すため高知商工会議所が中心となり発足しました。第1回の参加人数は750人でしたが、現在は県外からの参加者もいますし、よさこい祭りは北海道や東京、ホノルルなどでも行われています。

このよさこい祭りの踊り子(ダンサー)が今年も6月ごろから募集されます。誰でも応募することができますが、参加費を払い、練習にも必ず出なくてはなりません。踊り子を募集するチームは、高知の雑誌や掲示板、大型ショッピングセンターなどに貼り出されるので、踊ってみたい人はチェックしてみてください。各大学が作っているチームや県内在住の外国人のチームもあります。どのチームも、出場回数(今までに何回よさこい祭りに参加したか)、募集人数、参加費、連絡先を書いてあります。参加費はチームによって違いますが、5,000円~30,000円くらいです。

せっかく高知に住んでいるのですから、是非参加してみてください。新しい友達も増えると思います。

輪抜けさま (担当: 吉田進)

毎年6月30日には、高知のお祭り「輪抜けさま」が県内各地の神社で行われます。「輪抜けさま」の「輪」は、「ちがや」と呼ばれるもので作られています。その輪を3回抜けてその年の無病息災を祈ります。輪の抜け方にはルールがあります。まず、抜けたらすぐに左に向いて輪の周りを回って再び輪の前に戻ります。次に輪を抜けたら今度は右に向いて元の位置に戻ります。3回目は輪を抜けてまた左に向いて輪の周りを回って輪の前に戻ります。普通は人間が輪を抜けますが、中には交通安全を願って車が抜けられるほどの大きな輪がある神社もあります。

輪抜けさまに行くなら、日本的に浴衣を着て行くといいでしょう。そうすればより高知の伝統・文化を理解できるのではないのでしょうか。

Events and others

Firefly Festival in Shimotsui Heike no Sato

Local products will be sold, and other events will be held on the riverside. Sightseeing boat rides will be available.

Date: 3 June (Sat.)

Place: Shimotsui, Shimanto Town

Access: Take a bus to Shimotsui from JR Tosa Taisho Station, get off at Shimotsui and take a three minute walk.

Reservations are needed if you want to ride a sightseeing boat. Please contact Mr. Oonishi (TEL0880-27-5002), Mr. Okawaki (TEL0880-27-5044) or Mr. Ogura (TEL0880-27-5117) in Japanese.

Hydrangea Rest Place in Yasunami Suisha no Sato

As part of the Shimanto Flower Festival Campaign, we will build a rest place and welcome visitors there.

Date: 3 June (Sat)

Place: Yasunami Suisha (waterwheel) no Sato, Shimanto City

Access: 10 minutes by car from Nakamura Railway Station. Three hours by car from Kochi City.

Inquiries: TEL:0880-34-1783 (Division of Commerce, Industry and Tourism, Shimanto City)

Hydrangea Exhibition in Makino Botanical Garden

Presentations of many species in the courtyard, exhibitions and selling of Yama-ajisai, classes of how to cultivate hydrangea, and other events related to hydrangea will take place.

Date: 26 May (Fri) to 11 June (Sun)

Place: Makino Botanical Garden (4200-6 Godai-san, Kochi City)

Access: 20 minutes by car from JR Kochi Station. "My Yuu Bus" is available on Saturdays and holidays from JR Kochi Station.

Entrance Fee: ¥500 for adults, ¥400 for groups (20 and more) and free for high school students and under

Inquiries: TEL:088-882-2601 Email: maki-bw@i-kochi.or.jp

Expat Column No.3

BY JOEL BAXTER from Canada, ALT

"Foreign Interaction"

Do you ever think of the psychology of being a foreigner? Just like any minority, that status brings with it both negative and positive aspects. But let's look at us, for a moment, and the way we act together. How many fellow foreigners do you associate with on a regular basis? How many of those people would you consider actual friends? In a natural environment, such as your home city, would you still choose the same people as your companions? How much do you have in common and how much do you share? We're a group of people within a group of people. Not only do we adapt to our surroundings, but we also adapt to each other. In my experience it's amazing to see how we interact. If there was a big party, where we all stayed for a night, but had absolutely no alcohol, how would we act in a situation where we were all linked together by our foreign status, and had to find things in common without the social relaxant of drinking? As a Canadian, I don't know anything about British football, so would I be able to follow such a conversation? Would an American know anything about being a soldier in Canada? What would we really hear from each other, while waiting for our turn to speak? I think it gives us a chance to look at the entire world, in our own little community, and the ways we've found to feel secure with each other. The ways we are able to learn about new people, to coexist, and what we are able to do in order to find peace in a community. In a few generations, I hope people will have learned on a global scale about communication; what we've learned as foreigners living together here in Kochi.



宝くじは
豊かさ築く
チカラ持ち。

宝くじは
広く社会に役立て
られています。

Published by Kochi International Association (KIA)
TEL:088-875-0022 FAX:088-875-4929 Email: kia@mb.inforiyoma.or.jp
Edited by Tosa Wave volunteers and KIA staff
English Edited by Dan Lochmann (Kencho CIR)

イベント・その他

〔下津井平和の里 ほたるまつり〕

川原にてステージイベントや地場産品の販売などが行われます。また遊覧船

でダム湖を遊覧できます。

開催日: 6月3日(土)

会場: 四万十町下津井

アクセス: JR土佐大正駅より下津井行きバスに乗り、下津井で下車。徒歩3分。

遊覧船ご利用の場合予約が必要です。大西(TEL:0880-27-5117)、岡脇(TEL:0880-27-5044)、小椋(TEL:0880-27-5117)まで日本語でお問い合わせを。

〔安並水車の里あじさい接待所〕

四万十花まつりキャンペーンの一環 接待所を設け観光客をもてなす。

開催日: 6月3日(土)

会場: 四万十市安並水車の里

アクセス: 中村駅より車で10分。高知市から車で3時間

問い合わせ: TEL:0880-34-1783 (四万十市商工観光課)

〔牧野植物園 アジサイ展〕

中庭で様々なアジサイの紹介、ヤマアジサイの展示と販売会、アジサイの育

て方教室など、アジサイに関するイベントが開催されます。

日程: 5月26日(金) ~ 6月11日(日)

場所: 牧野植物園(高知市五台山4200-6)

アクセス: JR高知駅より車で20分。土曜日と休日には「マイ遊バス」もご利用いた

だけます。

入場料: 大人500円、団体(20名以上)400円、高校生以下無料

問い合わせ: TEL:088-882-2601 Email: maki-bw@i-kochi.or.jp

が い こ く じ ん

外国人コラム

ジョエル・バクスター(カナダ出身、ALT)

「外国人同士の交流」

外国人である心理について考えたことがありますか。いずれのマイノリティと同じようにその地位には否定、肯定の両面がついてきます。しかしちょっとの間自分たちを見て、私たちの共同行動手法を見てみましょう。あなたは定期的にどれだけの外国人仲間と付き合いがあるでしょうか? またそういった人たちの何人かをあなたは実際に友達だと考えていますか? あなたの田舎町のような自然な環境の中でも同じ人を仲間として選んでしまうか? あなたの国はどれくらい共通したものがあつたり、どれくらい共有しているのでしょうか? 私たちは集団の中の集団です。私たちは周りの環境に適応するだけではなく、互いに適応しあうのです。私の経験上、どのように相互交流しているのかを見ると驚かされます。例えば皆で一晩を明かすパーティがあつて、けどアルコールなし、外国人という身分でつながっている中で共通のものを探さないといけないう状況で私たちはどう行動するでしょう? カナダ人である私は英国サッカーについて何も知らないの、そういう会話についていけるでしょうか? アメリカ人はカナダで兵士になることについて何か知っているのでしょうか? 話す番を待っている間、私たちはお互いに何を耳にするでしょうか? この私たちの小さなコミュニティでそれは世界全体を見るチャンスだと私は思います。私たちが互いに安心するため私たちが見つけてきた方法 新入りの人について知り共存できる方法 コミュニティで平和を見つけるために私たちができることでもあります。数世代後には人々は世界的規模でコミュニケーション(私たちが高知で共に暮らす外国人として学んできたこと)について学んでいることと思います。

This edition is published with a subsidy from the Lottery P.R. Campaign of Japan Center for Local Autonomy.

発行: 財団法人高知県国際交流協会(KIA)
電話: 088-875-0022 FAX: 088-875-4929 Email: kia@mb.inforiyoma.or.jp
編集: 広報ボランティア・KIAスタッフ
校正: ダニエル・ロックマン(県国際交流員)